

## Jan Novák: Cantica latina

Poesie latine dall'antichità e dai tempi moderni per voce e pianoforte (pubblicato nel 1985)

Testi dopo l'edizione di Artemis Verlag nel 1985

Traduzioni: Wilfried Stroh, 1985 (Le traduzioni sono state adattate alla nuova ortografia.)

CANTICA LATINA. Poetarum veterum  
novorumque carmina ad cantum cum clavibus  
modis instruct Jan Novák

I AMOR DOCET MVSICAM  
(Tuccianus, Anth. Lat. 271 Sh. B.)

Cantica gignit amor et amorem cantica gignunt.  
cantandum est ut ametur et ut cantetur amandum.

II ONOS LYRAS  
(Varrone Men. 349-350, 218 Buech.)

Si quis melodi nomine est 'onos lyras',  
praesepibus se retineat forensibus,  
quibus suam delectet ipse amusiam,  
et aviditatem speribus lactet suis.

INGLORIVS  
Vosque in theatro, qui voluptatem auribus  
huc aucupatum concucurreritis domo,  
adeste et a me quae feram cognoscite,  
domum ut feratis a theatro litteras.

III DICERE CVM CONOR  
(Valerius Aedituus ap. Gell. 19, 9, 11)

Dicere cum conor curam tibi, Pamphila, cordis,  
quid mi abs te quaeram, verba labris abeunt,

per pectus manat subito subido mihi sudor:  
sic tacitus, subidus, dum pudeo, perco.

IV PARACLAVSITHYRVVM  
(Plauto Curc. 147-154)

Pessuli, heus, pessuli, vos saluto lubens,  
vos amo, vos volo, vos peto atque obsecro:  
gerite amanti mihi morem, amoenissumi,  
fite causa mea ludii barbari.

Sussilite, obsecro, et mittite istanc foras,  
quae mihi misero amanti ebibit sanguinem.  
hoc vide, ut dormiunt pessuli pessumi,  
nec mea gratia commovent se ocus!

V ODE AMATORIA  
(Saffo fr. 31 V. (= L./P.))

*Poesie latine antiche e moderne per voce e pianoforte di Jan Novák*

*I AMOR È UN INSEGNANTE DI MUSICA*

*L'amore crea canzoni e le canzoni creano amore. Bisogna cantare per amare - e amare per cantare!*

*II L'"ASINO ALLA CHITARRA"*

*Se uno è solo "asino alla chitarra" sotto il nome di cantante, dovrebbe stare con i suoi mangiatori nel foro e consolare con esso il proprio filisteismo! Lascia che attiri l'avidità con le sue speranze!*

*L'INCOMPETIBILE*

*E tu nell'auditorium, che sei accorso qui da casa per il gusto del piacere per le orecchie, vieni qui! Scopri da me cosa ti porto in modo che tu possa portare a casa l'educazione letteraria dal teatro!*

*III QUANDO IO SONO I DOLORI...*

*Quando io, i dolori del mio cuore, tento di dirti, Pamphila: ciò che desidero da te - allora le parole mi sfuggono dalle labbra, il sudore scorre improvvisamente per tutto il petto ardente:*

*Così silenzioso e ardente, mi vergogno e muoio.*

*IV CANZONE ALLA PORTA*

*Il tuo chiavistello, salve, tu chiavistello! vi saluto con gioia. Vi amo, vi voglio, vi cerco e vi chiedo: siate gentili con me nel mio amore, voi bellissimi! Per amor mio diventate ballerini, barbari italiani!*

*Salta in piedi, ti prego, e manda fuori la tua donna, che ha bevuto il sangue dal mio ventre, pover'uomo innamorato. - Guarda come dormono i fulmini sciatti e non muoverti un po' più in fretta per amor mio!*

*V LIEBESLIED*

*Der Mann scheint mir den Göttern ebenbürtig zu sein, der dir gegenüber sitzt und aus der Nähe dich hört, wie du süß redest, wie du liebreizend lachst - ja, das hat mir mein Herz in der Brust verstört! Denn schaue ich nur kurz auf dich, kann ich nichts mehr reden, sondern stumm ist mir die Zunge erlahmt, ein feines Feuer ist alsbald mir unter die Haut gefahren, mit den Augen sehe ich nichts mehr; es dröhnen die Ohren, Schweiß ergießt sich über mich, und Zittern ergreift mich ganz, ich bin gelber als Gras, und fast meine ich, dass ich sterbe.*

Φαίνεται μοι κήνος ἴσος θεοῖσιν  
ἔμμεν' ὤνηρ, ὅτις ἐνάντιός τοι  
ἰσodάνει καὶ πλάσιον ἄδου φωνεί-  
σας ὑπακούει

καὶ γελαίσας ἰμέροεν, τό μ' ἤ μάν  
καρδίαν ἐν στήθεσιν ἐπτόαισεν·  
ὡς γὰρ ἔξ σ' ἴδω βρόχε' ὡς με φώνη-  
σ' οὐδὲν ἔτ' εἶκει,

ἀλλ' ἄκαν μὲν γλώσσα μ' ἔαγε, λέπτον  
δ' αὐτίκα χρωῖ πῦρ ὑπαδεδρομάκεν,  
ὀπλάτεσσι δ' οὐδὲν ὀρημῖ, ἐπιβρό-  
μεισι δ' ἄκουαι,

κάδ δέ μ' ἴδρωσ κακχέεται, τρόμος δὲ  
παῖσαν ἄγρει, χλωροτέρα δὲ ποίας  
ἔμμι, τεθνάκην δ' ὀλίγω 'πιδεύης  
φαίνομ' ἔμ' αὐται.

VI ODE SAPPHVS  
(Catullus carm. 51, 1-12)

Ille mi par esse deo videtur  
ille, si fas est, superare divos  
qui sedens adversus identidem te  
spectat et audit

dulce ridentem misero quod omnis  
eripit sensus mihi. nam simul te,  
Lesbia, aspexi, nihil est super mi  
vocis in ore,

lingua sed torpet, tenuis sub artus  
flamma demanat, sonitu suo  
tintinant aures, gemina teguntur  
lumina nocte.

VII PASSER  
(Catullus carm. 2)

Passer, deliciae meae puellae,  
quicum ludere, quem in sinu tenere  
cui primum digitum dare appetenti  
et acris solet incitare morsus

cum desiderio meo nitenti  
carum nescioquid libet iocari  
et solaciolum sui doloris –  
credo tum gravis acquiescat ardor :

tecum ludere sicut ipsa possem  
et tristis animi levare curas,  
et tristis animi levare curas,  
passer, deliciae meae puellae.

VIII AD LYRAM  
(Horatius carm. 1, 32)

Poscimus, si quid vacui sub umbra  
lusimus tecum, quod et hunc in annum  
vivat et pluris, age dic Latinum,  
barbite, carmen,

Lesbio primum modulate civi,  
qui ferox bello tamen inter arma,  
sive iactatam religarat udo  
litore navim,

Liberum et Musas Veneremque et illi  
semper haerentem puerum canebat  
et Lycum nigris oculis nigroque  
crine decorum.

o decus Phoebi et dapibus supremi  
grata testudo Iovis, o laborum

VI LIED NACH DER SAPPHO

*Der scheint mir einem Gott gewachsen, der scheint mir, mit Verlaub, den Göttern noch überlegen, der dir gegenüber sitzt und immer wieder dich anschaut und hört, wie du süß lachst – mir Armen hat das alle Sinne geraubt. Denn sobald ich dich, Lesbia, ansehe, bleibt mir keine Stimme mehr im Munde, sondern die Zunge ist erstarrt, eine feine Flamme fährt mir tief in die Glieder, vom eigenen Schalle klingen die Ohren, die Augen decken sich mit doppelter Nacht.*

VII DER SPATZ

*Spatz! Du Liebling meines Mädchens, mit dem sie gerne spielt, den sie am Busen hält, dem sie die Fingerspitze gibt, wenn er pickt, und den sie reizt zu scharfen Bissen, wenn meine Sehnsuchtsschönste etwas Liebes spielen mag, ich weiß nicht was, ein Trösterchen für ihren Schmerz (dann kommt ja wohl zur Ruh ihre heftige Hitze): Könnt ich doch wie sie selber mit dir spielen und den traurigen Kummer meines Herzens mir leicht machen, du Spatz, du Liebling meines Mädchens!*

VIII AN DIE LEIER

*Dich bitte ich! Wenn wir im Schatten müßig je etwas mit dir gespielt haben, was noch dieses Jahr und der Jahre mehr am Leben bleibt, auf, sing uns dann, Leier, ein lateinisches Lied, du, auf der zuerst der Bürger von Lesbos spielte, der Kriegswilde, der aber doch, wenn er auch in Waffen war oder am feuchten Ufer das geschüttelte Schiff befestigt hatte, von Liber (Bacchus) sang und den Musen, von Venus und dem Knaben, der immer an ihr hängt, und von Lycus, der so schön ist mit seinen schwarzen Augen und seinem schwarzen Haar. O Zierde des Phoebus und beim Mahle des höchsten Jupiter willkommenes Saitenspiel, o süße Linderung du der Leiden, sei mir gegrüßt, wann immer ich nach Brauch dich rufe.*

dulce lenimen mihi cumque, salve  
rite vocanti!

IX MISERARVM EST  
(Horatius carm. 3, 12)

Miserarum est neque amori dare ludum  
neque dulci mala vino lavere, aut ex-  
animari metuentis patruae verbera linguae.

tibi qualum Cythereae puer ales,  
tibi telas operosae que Minervae  
studium aufert, Neobule, Liparaei nitor Hebri,

simul unctos Tiberinis umeros la-  
vit in undis, eques ipso melior Bel-  
lerophonte, neque pugno neque segni pede victus,

catus idem per apertum fugientis  
agitato grege cervos iaculari et  
celer arto latitantem fruticeto excipere aprum.

X DIFFVGERE NIVES  
(Horatius carm. 4, 7, 1-12)

Diffugere nives, redeunt iam gramina campis  
arboribusque comae;  
mutat terra vices et decrescentia ripas  
flumina praetereunt.

Gratia cum Nymphis geminisque sororibus audet  
ducere nuda choros.  
immortalia ne speres, monet annus et alimum  
quae rapit hora diem.

frigora mitescunt Zephyris, ver proterit aestas  
interitura, simul  
pomifer autumnus fruges effuderit, et mox  
bruma recurrit iners.

XI AD FAVNVM  
(Horatius carm. 3, 18)

Faune, Nympharum fugientum amator,  
per meos finis et aprica rura  
lenis incedas abeasque parvis  
aequus alumnis,

si tener pleno cadit haedus anno,  
larga nec desunt Veneris sodali  
vina creterrae, vetus ara multo  
fumat odore.

ludit herboso pecus omne campo,  
cum tibi Nonae redeunt Decembres;  
festus in pratis vacat otioso  
cum bove pagus;

inter audacis lupus errat agnos,  
spargit agrestis ubi silva frondes,  
gaudet invisam pepulisse fossor  
ter pede terram.

XII AD DIANAM ET APOLLINEM  
(Horatius carm. 1, 21)

Dianam tenerae dicite virgines;  
intonsum pueri dicite Cynthium,  
Latonamque supremo  
dilectam penitus Iovi.

vos laetam fluvii et nemorum coma,  
quaecumque aut gelido prominat Algido  
nigris aut Erymanthi  
silvis aut viridis Gragi,

IX ARMES MÄDCHEN

*Du bist doch ein armes Mädchen: dass du weder dem Liebesspiel dich hingeben  
noch mit süßem Wein dein Leid hinabspülen kannst – oder aber du stirbst aus  
Furcht vor der Zunge des Onkels, die dich peitscht. Dir nimmt Cythereas  
geflügelter Knabe (Amor) den Wollkorb fort; den Webstuhl und die Freude an  
Minerva, die so viel Arbeit schafft, all das, Neobule, nimmt dir Hebrus, der  
Herrliche aus Lipara, wenn er sich die gesalbten Schultern in Tiberwellen  
gewaschen hat, ein Reitersmann, besser als Bellerophon und unbesiegt im  
Faustkampf und im schnellen Wettlauf, einer, der es zugleich auch versteht, wenn  
das Rudel der Hirsche aufgescheucht übers offene Feld flieht, den Spieß zu werfen  
und, behend wie er ist, den Eber abzufangen, der im dichten Gebüsch sein Versteck  
hat.*

X DAHIN IST DER SCHNEE

*Dahin ist der Schnee, schon kehrt das Gras auf die Felder zurück und das Laub auf  
die Bäume; die Erde wechselt wieder, und abschwelend laufen am Ufer die Flüsse  
vorbei.  
Die Grazie wagt es, mit den Nymphen und ihren beiden Schwestern den Reigentanz  
nackt zu führen. Hoffe auf nichts Ewiges! So mahnt dich das Jahr und die Stunde,  
die den lieben Tag dahinreißt:  
Die Zephyrn machen die Kälte mild; den Frühling zertritt der Sommer und muss  
doch auch vergehn, sobald der obstreiche Herbst seine Feldfrüchte ausgegossen  
hat; und bald kehrt der tatenlose Winter zurück.*

XI AN FAUNUS

*Faunus, du Liebhaber flüchtiger Nymphen! Über mein Grundstück, mein besonntes  
Land gehe freundlich, und wenn du gehst, sei gnädig den kleinen Zöglingen,  
wenn denn allemal nach Jahresablauf ein zarter Bock für dich geopfert wird und es  
dem Mischkrug, dem Freund der Venus, nicht fehlt am üppigen Wein und dein alter  
Altar von reichem Dufte dampft.  
Auf grasigem Felde spielt alles Vieh, wenn deine Nonen des Dezember  
wiederkehren; das Rind hat Muße und mit ihm auf den Wiesen feiert ohne Arbeit  
das Dorf.  
Unter den kecken Lämmern geht der Wolf einher; dir streut sein ländliches Laub  
der Wald aus; und mit Vergnügen stampft der Mann, der sonst zu graben hat,  
dreimal mit dem Fuß auf die verhasste Erde.*

XII AN DIANA UND APOLLO

*Singt von Diana, zarte Mädchen! Singt vom langhaarigen Cynthius (Apoll), ihr  
Knaben, und von Latona, die der höchste Jupiter so innig geliebt hat!  
Singt ihr von der, die sich freut an Flüssen und am Laub der Haine, ob dies oben  
am kalten Algidus sich zeigt oder an den schwarzen Wäldern des Erymanthus oder  
an den grünen des Gragus.  
Ihr, Männer, feiert ebenso oft rühmend das Tempetal, feiert Delos, die Geburtsstätte  
Apollons, und seine Schulter, die vom Köcher geschmückt ist und der Leier des  
Bruders.  
Er wird tränenreichen Krieg, er wird elenden Hunger und Pest abwenden von dem  
Volk und Caesar, seinem Führer; er wird es zu Persern und Briten jagen, gerührt*

vos Tempe totidem tollite laudibus  
natalemque, mares, Delon Apollinis  
insignemque pharetra  
fraternaue umerum lyra.

hic bellum lacrimosum, hic miseram famem  
pestem que a populo et principe Caesare in  
Persas atque Britannos  
vestra motus aget prece.

XIII VIDES VT ALTA  
(Horatius carm. 1, 9)

Vides ut alta stet nive candidum  
Soracte nec iam sustineant onus  
silvae laborantes geluque  
flumina constiterint acuto.

dissolve frigus ligna super foco  
large reponens atque benignius  
deprome quadrimum Sabina,  
o Thaliarche, merum diota.

permitte divis cetera, qui simul  
stravere ventos aequore fervido  
deproeliantis, nec cupressi  
nec veteres agitantur orni.

quid sit futurum cras, fuge quaerere, et  
quem Fors dierum cumque dabit, lucro  
adpone, nec dulcis amores  
sperne puer neque tu choreas,

donec virenti canities abest  
morosa. nunc et campus et areae  
lenesque sub noctem susurri  
composita repetantur hora,

nunc et latentis proditor intumo  
gratus puellae risus ab angulo  
pignusque dereptum lacertis  
aut digito male pertinaci.

XIV INTEGER VITAE  
(Horatius carm. 1, 22)

Integer vitae scelerisque purus  
non eget Mauris iaculis neque arcu  
nec venenatis grava sagittis  
Fusce, pharetra,

sive per Syrtis iter aestuosas  
sive facturus per inhospitalem  
Caucasum vel quae loca fabulosus  
lambit Hydaspes.

namque me silva lupus in Sabina,  
dum meam canto Lalagen et ultra  
terminum curis vagor expeditis,  
fugit inermem,

quale portentum neque militaris  
Daunias latis alit aesculetis  
nec Iubae tellus generat, leonum  
arida nutrix.

pone me pigris ubi nulla campis  
arbor aestiva recreatur aura,  
quod latus mundi nebulae malusque  
Iuppiter urget,

pone sub curru nimium propinqui  
solis, in terra domibus negata:  
dulce ridentem Lalagen amabo  
dulce loquentem.

von eurer Bitte.

XIII SIEHST DU, WIE WEISS ...

Siehst du, wie weiß vom tiefen Schnee der Soracte dasteht und wie die Wälder in  
Not kaum mehr ihre Last tragen und wie der scharfe Frost die Flüsse hat  
stillstehen lassen.

Mildre die Kälte, leg reichlich Hölzer nach auf dem Herd, Thaliarchus, und lass  
aus dem Sabiner Weinkrug den Vierjährigen üppiger fließen!  
Den Rest überlass den Göttern! Wenn sie die Winde beruhigen, die beim Wüten des  
Meers miteinander kriegten, dann rühren sich weder Zypressen noch alte Eschen.  
Was morgen sein wird, frage nicht! Buche jeden Tag, den die Glücksgöttin dir  
schenkt, als Gewinn und verachte nicht, mein Junge, süße Liebesspiele und auch  
nicht Reigentänze  
solange du noch jugendgrün bist, fern vom grauen, griesgrämigen Alter. Jetzt heißt  
es wieder auf den Campus und die Plätze gehn; jetzt heißt es, wenn die Nacht  
kommt, zu verabredeter Stunde wieder zärtliches Geflüster suchen,  
und jetzt das holde Lachen aus innerstem Winkel, das das verborgene Mädchen  
verrät, und das Pfand geraubt von ihren Armen oder dem Finger, der sich nur  
wenig sträubt.

XIV WER OHNE FEHL IM LEBEN

Wer ohne Fehl im Leben, wer rein ist von Verbrechen, braucht keine maurischen  
Spieße und keinen Bogen, braucht keinen Köcher, lieber Fuscus, der mit Giftpfeilen  
schwanger geht,  
ob er nun durch die Glut der Syrten reisen wird oder über den unwirtlichen  
Kaukasus oder durch die Gegend, die der sagenberühmte Hydaspes beleckt.  
Denn es ist ein Wolf im Sabinerwald – als meine Lalage ich sang und über den  
Grenzstein schweifte, alle Sorgen abgeschüttelt – vor mir geflohen, dem Mann  
ohne Waffen,  
und zwar ein Ungeheuer, wie es weder das soldatentüchtige Daunusland in seinen  
weiten Eichenwäldern nährt noch auch die Gegend des Juba zeugt, der Löwen  
trockene Amme.  
Setz mich dorthin, wo faul die Felder liegen und sich kein Baum am Hauch des  
Sommerwinds erquickt, in die Gegend der Welt, der Nebel zusetzen und ein  
garstiger Jupiter;  
setz mich dort unter den Wagen der Sonne, wo sie gar zu nah ist, in das Land, das  
keine Häuser duldet: Ich werde Lalage, die süß lachende lieben, die süß  
schwatzende.

XV AD PICTOREM  
(Anth. Lat. 10 Sh. B.)

Pinge, precor, pictor, tali candore puellam,  
qualem finxit amor, qualem meus ignis anhelat.

nil pingendo neges: tegat omnia Serica vestis,  
quae totum prodat tenui velamine corpus:

te quoque pulset Amor, crucient pigmenta medullas.  
si bonus es pictor, miser in suspiria pinge.

XVI AMORIS IGNES  
(Carmen Pompeianum Carm. epigr. 44)

Amoris ignes si sentires, mulio,  
magis properares, ut videres Venerem.

bibisti: eamus, prende lora et excute,  
Pompeios defer, ubi dulcis est amor.

XVII VENERE DECEPTVS  
(Carmen Pompeianum Carm. epigr. 947)

Quisquis amat, veniat veniat veniat.  
Veneri volo frangere costas  
fustibus et lumbos  
debilitare deae debilitare deae debilitare deae.

si valet illa mihi illa mihi illa mihi  
tenerum pertundere pectus,  
quidni ego possim illi  
frangere fuste caput frangere fuste caput frangere fuste caput?

XVIII FESCENNIVM  
(Claudianus Fescenn. 2, 1-15; 41-45)

Age cuncta nuptiali  
redimita vere tellus  
celebra toros eriles;  
omne nemus cum fluviis,  
omne canat profundum.

Ligures favete campi,  
Veneti favete montes,  
subitisque se rosetis  
vestiat Alpinus apex  
et rubeant pruinae.

Athesis strepat choreis  
calamisque flexuosus  
leve Mincius susurret  
et Padus electriferis  
admoduletur alnis.

Aquiloniae procellae,  
rabidi tacete Cori,  
taceat sonorus Auster.  
solus ovantem Zephyrus  
perdominetur annum.

XIX MATVTINVM CANTICVM  
(Ausonius Ephemeris I)

Mane iam clarum reserat fenestras,  
iam strepit nidis vigilax hirundo:  
tu velut primam mediamque noctem,  
Parmeno, dormis.

dormiunt glires hiemem perennem,  
sed cibo parcunt: tibi causa somni,  
multa quod potas nimiaque caedis  
mole saginam.

inde nec flexas sonus intrat aures  
et locum mentis sopor altus urget

XV AN EINEN MALER

Maler, ich bitte dich, male ein Mädchen von solchem Glanze, wie die Liebe ihn  
gebildet hat, wie meine Heißgeliebte ihn ausatmet.  
Versage ihr nichts beim Malen: Alles bedecke chinesische Seide, die nur zart  
verhüllt und den ganzen Körper verrät.  
Auch dich soll Amor schlagen! Die Farben sollen das Mark dir martern! Wenn du  
ein guter Maler bist, male als ein Mann, dem es zum Seufzen elend ist!

XVI GLUT DER LIEBE

Würdest du Glut der Liebe empfinden, Maultiertreiber, dann würdest du dich mehr  
beeilen, um eine Venus zu sehen.  
Du hast getrunken: Gehn wir, nimm und schüttle die Zügel! Fahr mich nach  
Pompeji, wo die süße Liebe ist.

XVII VON VENUS GETÄUSCHT

Wer liebt, herbei! Der Venus will ich die Rippen brechen und der Göttin mit  
Stöcken die Lenden verprügeln.  
Wenn sie die Kraft hat, mir die zarte Brust zu durchbohren, warum sollte ich nicht  
mit dem Prügel ihr das Haupt zerschlagen können?

XVIII HOCHZEITSLIED

Auf! Erde, schmücke dich überall mit Frühlingskränzen zur Hochzeit: Fei're das  
Ehebett unseres Herrn! Es singe aller Wald mit seinen Flüssen, es singe alles tiefe  
Meer!  
Ihr ligurischen Felder, gebt Beifall, ihr Berge Venetiens, gebt Beifall! Und die  
Alpenspitzen sollen sich auf einmal mit Rosengärten kleiden! Und es erröte der  
Schnee!  
Von Reigentänzen ertöne der Etsch! Der Mincio, der gewundene, flüst're sanft in  
seinen Binsen! Und der Po mache Musik dazu mit seinen Bernsteinerlen!  
Ihr Aquilostürme, ihr wilden Coruswinde, seid ruhig! Sei ruhig, lauter Auster! Nur  
Zephyrus allein soll im ganzen jubelnden Jahr das Regiment führen!

XIX MORGENLIED

Schon entriegelt der helle Morgen die Fenster, schon tönt im Nest die wache  
Schwalbe; doch du, als wär's am Anfang oder inmitten der Nacht, schläfst,  
Parmeno.  
Die Siebenschläfer schlafen einen dauernden Winter lang, aber sie essen dafür  
nicht: Bei dir aber ist eben dies der Grund für den Schlaf, dass du vieles trinkst  
und allzu massig dir den Wanst mätest.  
So tritt denn kein Klang in deine Ohrwindungen; den Platz deines Verstands  
bedrängt der tiefe Schlummer, und nicht einmal Blitze zuckenden Lichtes reizen  
deine Augen.  
Das Jahr hindurch soll einst der Jüngling geruht haben, gleichermaßen beim  
Wechsel von Tag und von Nacht: So fabeln es die Sagen von ihm, dem Göttin Luna  
dauernden Schlaf geschenkt habe:  
Auf, Herr Nichtsnutz, den man mit Ruten streichen sollte! Auf, damit du nicht den

nec coruscantis oculos lacessunt  
fulgura lucis.

annuam quondam iuveni quietem,  
noctis et lucis vicibus manentem,  
fabulae fingunt, cui Luna somnos  
continuarit.

surge, nugator, lacerande virgis:  
surge, ne longus tibi somnus, unde  
non times, detur: rape membra molli,  
Parmeno, lecto.

fors et haec somnum tibi cantilena  
Sapphico suadet modulata versu?  
Lesbiae depelle modum quietis,  
acer iambe!

XX BISSVLA  
(Ausonius De Bissula 4)

Delicium, blanditiae, ludus, amor, voluptas,  
barbara, sed quae Latias vincis alumna pupas,  
Bissula, nomen tenerae rusticulum puellae,  
horridulum non solitis, sed domino venustum.

XXI AVICVLA  
(Boethius cons. 3 carm. 2, 17-26; 34-38)

Quae canit altis garrula ramis  
ales, caveae clauditur antro.  
huic licet inlita pocula melle  
largasque dapes dulci studio  
ludens hominum cura ministret,

si tamen arto saliens texto  
nemorum gratas viderit umbras,  
sparsas pedibus proterit escas,  
silvas tantum maesta requirit,  
silvas dulci voce susurrat.

repetunt proprios quaeque recursus  
redituque suo singula gaudent.  
nec manet ulli traditus ordo,  
nisi quod fini iunxerit ortum  
stabilemque sui fecerit orbem.

XXII INCANTATIO  
(Marcellus med. 8, 191)

Nec mula parit,  
nec lapis lanam fert,  
nec huic morbo caput crescat,  
aut, si creverit, tabescat.

XXIII VT RE MI FA SOL LA  
(Paulus Diaconus Hymnus in Ioannem str. 1, 2, 5, 7)

Ut queant laxis Resonare fibris  
Mira gestorum Famuli tuorum,  
Solve polluti Labii reatum,  
sancte Iohannes.

nuntius celso veniens Olympo  
te patri magnum fore nasciturum,  
nomen et vitae seriem gerendae  
ordine promit.

antra deserti teneris sub annis  
civium turmas fugiens petisti,  
ne levi saltem maculare vitam  
famine posses.

ceteri tantum cecinere vatum  
corde praesago iubar adfuturum:  
tu quidem mundi scelus auferentem

*langen Schlaf bekommst, von dort, wo du ihn nicht fürchtest! Reiß deine Glieder  
aus dem weichen Bett, Parmeno!*

*Vielleicht wiegt dich gar auch dieses Lied in Schlaf, das im sapphischen Vers  
erklingt? Vertreibe denn du die lesbische Schlummerweise, hitziger Jambus!*

XX BISSULA

*Du Süße, du Wonne, du Nette, du Liebe, du mein Entzücken, ein Barbarenmädel,  
das doch besser ist als die Puppen aus dem Lateinerland! Bissula, was für ein  
plumpes Nämchen für so eine zarte Dame! Wer sie nicht kennt, dem scheint es wohl  
garstig, aber liebreizend deinem Herrn!*

XXI DAS VÖGLEIN

*Ein Vogel, der hoch in den Zweigen geläufig seine Lieder singt, wird  
eingeschlossen in eines Käfigs Haus. Ja, mögen dem die Menschen nur Becher  
servieren, die mit Honig bestrichen sind, mögen sie ihm nur üppige Speisen  
bringen in süßem Eifer und spielender Sorge –  
wenn er, im engen Geflecht hüpfend, die lieben Schatten der Wälder sieht, dann  
tritt er doch alle Nahrung mit Füßen und verstreut sie, und traurig verlangt er nur  
nach den Wäldern, girrt nach den Wäldern mit lieblicher Stimme.  
So verlangt alles nach Rückkehr zur eigenen Bahn, so freut sich ein jedes über den  
Weg zurück. Und keines bewahrt die Ordnung, die es bekommen hat, wenn es nicht  
den Anfang mit dem Ende verknüpft und aus sich einen festen Kreis gemacht hat.*

XXII HEILZAUBER

*Keine Mauleselin kriegt Junge,  
kein Stein trägt Wolle,  
kein Haupt soll dieser Krankheit wachsen,  
oder wenn's gewachsen ist, soll es vergehen!*

XXIII VT RE MI FA SOL LA

*Damit deine Diener mit gelösten Saiten das Wunderbare deiner Taten singen  
können, löse die sündenbefleckte Lippe, heiliger Johannes!  
Ein Bote, der vom hohen Himmel kam, kündete dem Vater, dass du geboren  
würdest, ein großes Kind; er kündete den Namen und die Folge der Taten deines  
Lebens.  
In die Höhlen der Wüste gingst du schon in zarten Jahren und flohst vor  
Menschenscharen, um dein Leben auch nicht durch geringe Rede zu beflecken.  
Die anderen Propheten sangen weissagenden Herzens nur davon, dass ein Licht  
kommen werde; du aber machst ihn als den bekannt, der die Schuld der Welt  
hinwegnimmt.*

indice prodis.

#### XXIV STABAT MATER

(Iacobus Tudertinus (?), De compassione Beatae M. V. str. 1-6, 9, 10)

Stabat Mater dolorosa  
iuxta crucem lacrimosa,  
dum pendebat filius;  
cuius animam gementem  
contristatam et dolentem  
pertransiuit gladius.

o quam tristis et afflicta  
fuit illa benedicta  
mater unigeniti!  
quae maerebat et dolebat,  
pia mater, dum videbat  
nati poenas inclyti.

quis est homo, qui non fleret,  
matrem Christi si videret  
in tanto supplicio?  
quis non posset contristari,  
Christi matrem contemplari  
dolentem cum filio?

eia, mater, fons amoris,  
me sentire vim doloris  
fac, ut tecum lugeam.  
fac, ut ardeat cor meum  
in amando Christum Deum,  
ut sibi complaceam.

#### XXV DIANAEE LAMPAS

(Carmina Burana 62, str. 1)

Dum Dianae vitrea  
sero lampas oritur  
et a fratris rosea  
luce dum succenditur,  
dulcis aura zephyri  
spirans omnes aetheri  
nubes tollit:  
sic emollit  
vis chordarum pectora  
et immutat  
cor, quod nutat  
ad amoris pondera.

#### XXVI STETIT PVELLA

(Carmina Burana 177)

Stetit puella  
rufa tunica.  
siquis eam tetigit,  
tunica crepuit. eia.

stetit puella  
tamquam rosula:  
facie splenduit  
et os eius floruit. eia.

#### XXVII GRAVIDAE QVERELA

(Carmina Burana 126)

Huc usque, me miseram!  
rem bene celaveram  
et amavi callide.

res mea tandem patuit,  
nam venter intumuit,  
partus instat gravidae.

hinc mater me verberat,  
hinc pater improperat,  
ambo tractant aspere.

#### XXIV STABAT MATER

*Es stand die Mutter voller Schmerzen bei dem Kreuz, voller Tränen, als ihr Sohn dort hing; durch ihre seufzende Seele, die betrübte und schmerzreiche, ging das Schwert.*

*O wie traurig und verstört war sie, die Gesegnete, die Mutter des eingeborenen Sohnes! Sie war betrübt und trauerte, die fromme Mutter, als sie die Pein ihres herrlichen Sohnes sah.*

*Welcher Mensch müsste nicht weinen, wenn er Christi Mutter sähe in so großer Marter? Wer brächte es fertig, nicht mitzutruauern? Es schauen zu müssen, wie Christi Mutter leidet mit dem Sohn!*

*O du Mutter, Quell der Liebe! Die Gewalt des Leidens lass mich fühlen, dass ich mit dir traure! Lass mein Herz brennen in Liebe zu Christus, dem Gott, damit ich ihm gefalle!*

#### XXV DIANAS LEUCHTE

*Wenn Dianas (des Monds) gläserne Leuchte spät aufgeht und vom rosigen Licht ihres Bruders entzündet wird, dann trägt Zephyrs süß atmender Hauch alle Wolken im Äther fort: So erweicht auch die Macht des Saitenspiels die Gemüter und verwandelt ein Herz, das schwankt bei der Last der Liebe.*

#### XXVI STAND DA EIN MÄDCHEN

*Stand da ein Mädchen im roten Rock. Rührte einer sie an, knisterte der Rock.  
Eia!*

*Stand da ein Mädchen wie ein Röschen:  
Sie strahlte im Gesicht, und es blühte ihr Mund.  
Eia!*

#### XXVII KLAGE DES SCHWANGEREN MÄDCHENS

*Bis jetzt, o ich Arme, hatte ich die Sache gut geheim gehalten und meine Liebe mit Schlaueit getrieben.*

*Aber jetzt ist meine Sache doch offenbar geworden, denn mein Bauch ist angeschwollen, ich bin schwanger, und es naht die Geburt.*

*Darum schlägt mich die Mutter, darum schilt der Vater; beide behandeln mich ungnädig.*

*Ich sitze allein im Hause, ich wage es nicht, hinauszugehen und in der Öffentlichkeit zu spielen.*

*Wenn ich zur Tür hinausgehe, sehen alle auf mich, als wäre ich ein Wunder.  
Wenn sie meinen Bauch sehen, stößt einer den andern; sie schweigen, bis ich vorbei bin. Immer stoßen sie sich mit dem Ellbogen, zeigen auf mich mit dem Finger, als hätte ich Wunder was getan.*

sola domi sedeo,  
egredi non audeo  
nec inpalam ludere.

cum foris egredior,  
a cunctis inspicio,  
quasi monstrum fuerim.

cum vident hunc uterum,  
alter pulsatur alterum,  
silent, dum transierim.

semper pulsant cubito,  
me designant digito,  
ac si mirum fecerim.

nutibus me indicant,  
dignam rogo iudicant,  
quod semel peccaverim.

quid percurram singula?  
ego sum in fabula  
et in ore omnium.

ex eo vim patior,  
iam dolore morior,  
semper sum in lacrimis.

hoc dolorem cumulat,  
quod amicus exulat  
propter illud paululum.

ob patris saevitiam  
recessit in Franciam  
a finibus ultimis.

sum in tristitia  
de eius absentia  
in doloris cumulum.

#### XXVIII EXIIT DILVCVLO (Carmina Burana 90)

Exiit diluculo  
rustica puella  
cum grege, cum baculo,  
cum lana novella.

sunt in grege parvulo  
ovis et asella,  
vitula cum vitulo,  
caper et capella.

conspexit in caespite  
scholarem sedere:  
'quid tu facis, domine?  
veni mecum ludere.'

#### XXIX BIBVLA CANTILENA (Archipoeta carm. 10, str. 12, 13, 18)

Meum est propositum  
in taberna mori,  
ut sint vina proxima  
morientis ori.  
tunc cantabunt laetius  
angelorum chori:  
'sit deus propitius  
huic potatori.'

poculis accenditur  
animi lucerna.  
cor imbutum nectare  
volat ad superna.  
mihi sapit dulcius  
vinum de taberna,  
quam quod aqua miscuit  
praesulis pincerna.

*Sie weisen auf mich mit Blicken, meinen, ich verdiente den Scheiterhaufen, weil ich einmal gefehlt habe.*

*Wozu soll ich über das alles reden? Ich bin überall im Gespräch und in aller Munde. Darum leide ich Gewalt, ich sterbe schon vor Schmerz, immer bin ich in Tränen.*

*Das steigert noch mein Leiden, dass mein Liebster in der Fremde ist wegen dieses Bisselchens.*

*Wegen der Wut meines Vaters ist er nach Frankreich gegangen aus der Gegend, die weit davon ist.*

*Ich bin in Trauer über sein Fortsein, das mein Leiden krönt.*

#### XXVIII ES GING HINAUS BEIM MORGENGRAUEN ...

*Es ging hinaus beim Morgengrauen das Bauernmädchen mit der Herde, mit dem Stock, mit dem neuen wollenen Kleid.*

*In der kleinen Herde sind Schaf und Eselin, Jungstier und Jungkuh, Bock und Ziege.*

*Sie sah im Grase einen Studenten sitzen: "Was machen Sie, mein Herr? Kommen Sie und spielen Sie mit mir!"*

#### XXIX TRINKLIED

*Mein Vorsatz ist es, in der Kneipe einmal zu sterben, damit mir der Wein noch im Tode nah ist. Froh werden dann die Engelschöre singen: "Sei der Herrgott diesem Säufer gnädig!"*

*Die Becher zünden meinem Verstand das Licht an. Von Nektar muss mein Geist getränkt sein, wenn er seinen Höhenflug machen will. Wein aus der Kneipe schmeckt mir süßer als der, den der Mundschenk Seiner Exzellenz mit Wasser verpanscht hat.*

*Meine Verse sind von derselben Qualität wie der Wein, den ich trinke. Nichts bringe ich hin, wenn ich kein Essen zu mir genommen habe. Gar nichts taugt das, was ich nüchtern schreibe. Aber nach dem Humpen dichte ich noch besser als Naso (Ovid).*

tales versus facio,  
quale vinum bibo;  
nihil possum facere,  
nisi sumpto cibo.  
nihil valent penitus  
quae ieiunus scribo:  
Nasonem post calicem  
carmine praeibo.

### XXX NENIA

(Ioannes Iovianus Pontanus De am. con. 2)

Somne, veni, tibi Luciolus blanditur ocellis.  
somne, veni, venias, blandule somne, veni.

accubitum te Luciolus vocat: eia, age, somne,  
eia, age, somne, veni, noctis amice, veni.

ad cunas te Luciolus vocat: huc age, somne,  
somne, veni ad cunas, somne, age, somne, veni.

venisti, bone somne, boni pater alme soporis,  
qui curas hominum corporaque aegra levas.

### XXXI SVRGE IAM LINQVENS

(Iohannes Campanus Vodnianus Cant. cant. 14)

Surge iam linquens thalamum tepentem,  
veni, quid haeres, lux mea?  
nix fuit, fugit, gelido recessit  
hiems iniqua frigore.

terra dat flores, levis herba crescit,  
aves suaves dant sonos;  
ingemit turtur, quid ager? virescit  
fructusque promittit bonos.

grossulos ficus dedit, amputatae  
halant odorem vineae:  
surge iam iam, cara, veni, para te  
ad culta terrae floreae.

quae colis petras et amas cavernas,  
columba, provola, mea,  
nam moves cultu facieque vernas  
placesque voce mellea.

### XXXII CARMEN PASTORALE

(Nicolaus Arcensis De Sarcio pastore)

Sarcae ad litora fluminis canebat  
pastor Sarcus adpetente vere,  
dum pascit niveas suas capellas,  
et texit salice e levi quasillum:  
o pulcherrima Phylli, quid moraris?  
cur non huc ades, o venusta Phylli?

viden buxifer ut vocat Brionus,  
Lymphanusque caput nitens oliva.  
te pomaria, te vocant saliceta  
et nostri sine te greges miselli:  
o pulcherrima Phylli, quid moraris?  
iam florent siluae, nemus virescit.

Hic carpes violam et rosas rubentes,  
et texes capiti tuo corollam,  
hic inter corylos et iliceta  
captabis placidum petulca somnum,  
hic unda vitrea pedes lavabis:  
o pulcherrima Phylli, quid moraris?

### XXXIII KALENDAE MAIAE

(Georgius Buchananus)

Salvete sacris deliciis sacrae

### XXX LIED ZUM EINLULLEN

*Komm, Schlaf! Mein kleiner Lucius schmeichelt dir mit Äuglein. Komm, Schlaf, komm doch, komm schmeichelnder Schlaf!*

*Mein kleiner Lucius ruft dich zu Bette: Auf, Schlaf, auf, Schlaf, komm! Komm, Freund der Nacht!*

*Zu seiner Wiege ruft dich mein kleiner Lucius: Auf, hierher, Schlaf! Schlaf, komm zur Wiege! Schlaf, auf, Schlaf, komm!*

*Du bist gekommen, guter Schlaf, holder Vater des guten Schlummerns, du erleichterst die Sorgen der Menschen und stärkst ihre leidenden Körper.*

### XXXI AUF, VERLASSE JETZT ...

*Auf, verlasse jetzt das warme Schlafgemach! Komm, was zögerst du, mein Leben? Der Schnee ist vorbei, ist geflohen; der Winter ist dahin, der mit kaltem Frost so ungnädig war.*

*Die Erde schenkt Blumen, das leichte Gras wächst, die Vögel lassen süße Töne hören: Es seufzt die Turteltaube – und der Acker? Er wird grün und verspricht gute Früchte.*

*Der Feigenbaum hat grüne Feigen wachsen lassen; die beschnittenen Weinstöcke hauchen ihren Duft: Auf jetzt, auf jetzt, Liebe! Komm, rüste dich zum wohlbestellten Blumengarten!*

*Die du in Felsen wohnst und Höhlen liebst, meine Taube, fliege hervor! Denn geschmückt und schön, wie du bist, rührst du die Herzen der Menschen hier, und sie lieben deine honigsüße Stimme.*

### XXXII HIRTENLIED

*In Sarca am Ufer des Flusses sang zur Zeit, als der Frühling kam, ein Hirte aus Sarca, und weidete dabei seine schneeweißen Ziegen und wob ein Körbchen aus leichter Weide: "O schönste Phyllis, was weilst du? Warum kommst du nicht hierher, liebebreizende Phyllis?"*

*Siehst du, wie der Brionus dich ruft mit seinen Buchsbäumen, und der Lymphanus, dessen Haupt von Oliven schimmert? Dich rufen die Obstgärten, dich die Weidenbüsche und meine Herden, die unglücklich sind ohne dich: O schönste Phyllis, was weilst du? Schon blühen die Wälder, schon wird grün der Hain. Hier kannst du Veilchen pflücken und rote Rosen, hier kannst du deinem Kopf ein Kränzchen flechten, hier kannst du unter Haselsträuchern und Eichen sanften Schlaf finden, verbuhltes Mädchen. Hier kannst du im glasklaren Wasser die Füße waschen: O schönste Phyllis, was weilst du?"*

### XXXIII ZUM ERSTEN MAI

*Seid begrüßt, ihr Kalenden des Mai, die ihr heiligem Vergnügen geheiligt seid, dem Frohsinn und dem Wein, den Spielen und Scherzen geweiht und den zarten*

Maiae Kalendae, laetitiae et mero  
ludisque dicatae iocisque  
et teneris Charitum choreis.

salve voluptas et nitidum decus  
anni recurrrens perpetua vice  
et flos renascentis iuventae  
in senium properantis aevi.

talis beatis incubat insulis  
felicis aerae perpetuus tepor  
et nesciis campis senectae  
difficilis querulique morbi.

salve fugacis gloria saeculi,  
salve secunda digna dies nota.  
salve vetustae vitae imago  
et specimen venientis aevi.

#### XXXIV TRISTITIA

(Iohannes Campanus Vodnianus Cant. cant. 17)

In lectulo quaero meo,  
amore cuius languo.  
querorque, cordi quod meo  
carum videre non queo.

quid cesso? surgo, semitas  
percurro, qua stat civitas.  
querorque, cordi quod meo  
carum videre non queo.

vidistis inquam vos eum,  
quem deperit pectus meum?  
vos dico, quorum moenia  
haec tuta sunt custodia.

at ecce cum dicto meo,  
amore cuius languo,  
adest et ad matrem meam  
mecum venit, ne maeream.

#### XXXV AD LVNAM

(Ioannes Pascoli Liber de poetis 10)

Luna, quae vaga vertici  
montis et tacitis casis  
immines et anhelitu  
lucidos legis amnis,

te canam miseris piam,  
Luna, nam simul occidit  
Sol et aurea cum die  
Spes hinc avolat omnis,

non eam sinis exulem  
tunc abire, sed excipis  
candido trepidam sinu  
vestis, Luna, vietae;

induis trepidae tuum  
lumen, atque silentiis  
roscidis madidam tuis  
huc Spem, Luna, remittis;

facta quae leve Somnium  
clausas ingreditur domos,  
exilisque, ope qua solet,  
dormientibus adstat.

#### XXXVI AD PANNVLAM

(Paulus a Gibisce)

Tu es oculo mea domina, tuus tuus  
oculeus ego maneo dominus. tuus  
tibi pariter anima sum ego tua tua  
mihi pariter es animula mea mea

*Reigentänzen der Charitinnen.*

*Sei begrüßt, du Wollust des Jahres, du, sein strahlender Schmuck, der in ewigem Wechsel wiederkehrt, du Blüte wiedergeborener Jugend einer Zeit, die zum Greisenalter eilt.*

*So wie du ist die dauernde Wärme des glücklichen Hauches, der über den Inseln der Seligen liegt, auf den Gefilden, die nichts wissen von unfreundlichem Alter und jammernder Krankheit.*

*Sei begrüßt, du Ruhm der flüchtigen Zeit, sei begrüßt, du Tag, der das Zeichen des Glücks verdient. Sei begrüßt, du Abbild des einstigen Lebens und Muster des kommenden Äons.*

#### XXXIV TRAUER

*In meinem Bette suche ich ihn, nach dessen Liebe ich schmachte. Und ich klage, dass ich den nicht sehen kann, der meinem Herzen lieb ist. Was säume ich? Ich stehe auf, ich laufe durch die Gassen, so weit die Stadt ist.*

*Und ich klage, dass ich den nicht sehen kann, der meinem Herzen lieb ist. Habt ihr, frage ich, ihn gesehen, nach dem meine Brust sich verzehrt? Ich meine euch, deren Wächterdienst diese Mauern schirmt.*

*Aber siehe da, unter meinem Worte ist er da, nach dessen Liebe ich schmachte; und er kommt mit mir zu meiner Mutter, damit ich nicht mehr traure.*

#### XXXV AN DEN MOND

*Luna, die du auf deinem Wege über dem Gipfel des Bergs erscheinst und über verschwiegenen Hütten, die du mit deinem Atemhauch über glänzende Ströme wanderst,*

*dich will ich singen, Luna, die du fromm und treu bist den Unglücklichen: Denn sobald Sol (die Sonne) gesunken ist und zusammen mit dem goldenen Tag alle Hoffnung von hinnen flieht,*

*da lässest du sie nicht fort in die Fremde ziehen, sondern du, Luna, nimmst die Zagende in den hellen Schoß deines zerschlissenen Kleides, du kleidest die Zagende in dein Licht, und, feucht von deinem tauigen Schweigen, sendest du, Luna, die Hoffnung hierher zurück;*

*sie aber wird ein leichter Traum, tritt ein in verschlossene Häuser, die schwächliche, und steht den Schlafenden bei mit ihrer gewohnten Hilfe.*

#### XXXVI AN PANNULA

*Du bist meine augenschöne Liebste, dein augenschöner Liebster bleibe ich. Ebenso bin ich dir deine Seele, ebenso bist du mir mein Seelchen.*

*Nun, so gib mir, bitte, deine zarten, rosigen Lippen. Ich bitte dich, lass sie mich jetzt fassen, an mich ziehen, mit Lippen pressen!*

*So wirst du mein sein und ich dein. Ich werde du sein, du wirst ich sein. Reicht*

animula mea.

igitur age, precor, age cedo mi cedo  
tua tenera roseaque labia, tua  
ea rogo patere modo me avide vide  
capere rapere premere labiis meis  
premere labiis.

tu eris ita mea et ego tuus ero, ero  
ego tu ero, tu eris ego. satin erit? erit  
an et aliud age tibi superat, erat  
o oculo domina, mea anima? mea  
animula mea.

#### XXXVII AD HESPERVM (Christianus A. Klotzius)

Te, qui nequitiis furtaque mollia  
et rapta e labiis oscula flammis  
attente specularis  
blanda et murmura virginum,

supremum Veneris te genus, Hespere,  
oro, qua superas omnia sidera,  
o lucem nitidi oris  
nigris insere nubibus.

sic ne me Glycerae mellea basia  
figentem et Glyceram mellea basia  
figentem mihi, matri  
morosae timeo indices.

at limen quoties illius obsidet  
invisus Bavius, tum precor, Hespere,  
tum flamma rutilanti  
vincas omnia sidera.

#### XXXVIII MERVLA (Hermannus Weller)

En die prono pluvialis imber  
in rosas horti tiliaeque frondes  
decidit, noctis tenebras rubescens  
nuntiat aether.

arbore in summa merulae canentis  
vox sonat dulcis liquide per auras  
et coloratas avis illa nubes  
laeta tuetur.

quid, meum pectus, tremis et pavescis,  
aura si quando variat tibique  
anxio praebent inamoena maestam  
nubila noctem?

quin agis grates merulae canorae  
instar effundens geniale carmen?  
quin novo speras fore mane rursum  
cuncta serena?

#### XXXIX NASO MENTITVS EST (Iosephus Eberle str. 1-4, 6, 10)

Notum sit urbi et orbi  
Notum sit urbi et orbi:  
Naso mentitus est, Naso frustravit!  
minime valent, quae tam praedicavit,  
eius remedia morbi.

circulatoris illius  
circulatoris illius  
ecce me victimam bene curatam:  
valeo post medicinam potatam  
peius, quam valui prius.

cuncta me puto secutum  
cuncta me puto secutum,

das? Oder hast du etwa noch sonst etwas übrig, o du meine augenschöne Liebste,  
meine Seele, mein Seelchen?

#### XXXVII AN DEN ABENDSTERN

Der du auf leichtsinniges Treiben und verliebte Abenteurer, auf Küsse, die von  
feurigen Lippen geraubt werden, so aufmerksam schaust, und auf das zärtliche  
Flüstern der jungen Mädchen,  
dich, Abendstern, letzter Sprössling der Venus, bitte ich: O hülle das Licht deines  
glänzenden Gesichts, durch das du alle Sterne überstrahlst, in schwarze Wolken!  
So wie du jetzt bist, fürchte ich, dass du mich der vedrißlichen Mutter zeigst, wenn  
ich der Glycera Honigküsse gebe, wenn Glycera mir Honigküsse gibt.  
Belagert aber der verhasste Bavius ihre Schwelle, dann, bitte, Abendstern,  
überstrahle sämtliche Sterne mit deinem rötlichen Schein!

#### XXXVIII DIE AMSEL

Sieh, der Tag neigt sich, ein Regenschauer sinkt in die Rosen des Gartens und das  
Laub der Linde, errötend verkündet der Himmel das Dunkel der Nacht.  
Im höchsten Baum singt eine Amsel, ihre süße Stimme klingt hell durch die Lüfte;  
und frohgemut schaut der Vogel auf die Wolken, die sich gefärbt haben.  
Warum, mein Herz, bebst du und fürchtest dich, wenn einmal der Wind anders weht  
und das unliebsame Gewölk dir trauriges Dunkel bringt, dass du Angst hast?  
Warum sagst du nicht Dank und lässest wie die sangesfrohe Amsel ein heiteres Lied  
hören? Warum hoffst du nicht darauf, dass am nächsten Morgen wieder alles heiter  
ist?

#### XXXIX NASO HAT GELOGEN

Kundgetan sei es Stadt und Welt: Naso (Ovid) hat gelogen, Naso hat betrogen! Gar  
nichts nützen gegen die Krankheit seine Heilmittel, die er so gerühmt hat!  
Voilà, hier bin ich, dies wohlkurierte Opfer dieses Quacksalbers: Nachdem ich  
seine Medizin getrunken habe, geht es mir schlechter als vorher.  
Ich habe doch, meine ich, alles befolgt, was Naso in seinem Buche schreibt – und  
bin doch erster unter den Gefangenen der Venus, muss am meisten ihrem Wink  
erbötig sein.  
Ich sehe die hundert Schönheitsfehler, dass Teile der Dame schon nicht mehr gar  
so zart sind; ich sehe die Künste von Parfum, Schminkdose und Kamm, die  
Fältchen und das Doppelkinn.  
Umsonst habe ich ihren Anblick von mir gescheucht, umsonst habe ich mir ein  
neues Mädchen zugelegt: Die Küsse, die ich dieser Schönen gab, glaubte ich i h r  
zu geben.  
Kundgetan sei es Stadt und Welt: Naso hat gelogen, Naso hat betrogen! Durch  
seine Heilmittel, die er gerühmt hat, wächst nur die Beschwerlichkeit – und Süße

Naso quae scibit in suo libello,  
Veneris tamen captivos praecello  
maxime promptus ad nutum.

video maculas centum  
video maculas centum:  
feminae iam non pergraciles partes,  
unguinis, pyxidum, pectinis artes,  
rugas et geminum mentum.

frustra conspectum fugavi  
frustra conspectum fugavi,  
frustra me novae coniunxi puellae:  
basia, huic quae dederam bellae,  
illi me dare putavi.

notum sit urbi et orbi  
notum sit urbi et orbi:  
Naso mentitus est, Naso frustravit!  
crescit remediis, quae praedicavit,  
gravitas, suavitas morbi.

XL AMOR FOEDVS  
(C. Arrius Nurus = Harry C. Schnur)

Cytherea Venus, muliebre genus  
decoras specie, laqueos homini  
inimica paras, miserosque viros  
tu subdola pellicis omnes.

domini miserere; is concubitus  
petiit vetitos, alienam adiens  
sponsam petulanter et irreverens,  
foedo stimulatus amore.

ast illa recusat et assidue  
iuvenis reprehensabiles reicit  
digitosque manusque, neque ille potest  
castum superare pudorem.

dumque instat et urget iniquus homo,  
rogitans, minitans, tunicamque levans,  
puero mulier proba comminuit  
grandi caput illa lagoena.

XLI AVTOCINETVM  
(C. Arrius Nurus = Harry C. Schnur De 'populari' raeda,  
str. 3-5, 7)

Ibat olim omnis pedibus viator:  
non equum conscendit eques, neque ullus  
gibbere hirsuti titubans cameli  
vector abibat.

postea raedae biiuges fuere  
et rudes caros subiere tauri;  
quin et aurato residebat axe  
summa potestas.

ambulare nunc pedibus quis autem  
iam velit, quando Automedontis artem  
qui vir ignoret, regere atque currum  
docta puella?

Mercuri caducifer, o benigne  
protegas raedam faveasque amicus:  
tutus omnis nunc abeat viator  
praepete curru.

XLII FLEBILE VALE  
(Valahfridus Strotius = Wilfried Stroh Ad Uvonem H.,  
str. 1-4)

Qualis Calypso Dulichium ducem  
prospexit olim lumine languido  
praecepta dum divum secutus  
litore ab Ogygio petebat

der Krankheit.

XL SCHÄNDLICHE LIEBE

Venus von Cythera, du schmückst das weibliche Geschlecht mit Schönheit, du stellst den Menschen boshaft Fallen und verlockst voll List alle Männer, die armen.  
Erbarme dich des Herrn! Ihn hat gelüstet nach verbotenem Liebesgenuss, er ging zu einer fremden Braut, schamlos und frech, von schändlicher Liebe erregt. Sie aber weist ihn ab, und die tadelnswerten Finger und Hände des jungen Manns stößt sie immer zurück; und so kann er nicht ihre keusche Tugend überwinden. Während der böse Mensch ihr drängend zusetzt mit Bitten und Drohen und Röckchenlöffeln, da zerhaut dem Burschen die brave Frau den Kopf mit einer großen Flasche.

XLI DAS AUTO

Einst ging jeder Reisende zu Fuß; kein Reiter stieg aufs Ross, kein Passagier ritt schwankend auf dem Höcker eines struppigen Kamels davon.  
Später gab es zweispännige Kutschen, und die rohen Ochsen mussten sich vor den Karren spannen lassen. Ja es saßen sogar auf goldenem Wagen die höchsten Fürsten.  
Wer wollte aber heute noch zu Fuß gehen, wo doch jedermann die Kunst des Automedon kennt und jedes Mädchen seinen Führerschein hat?  
O Mercurius mit deinem Stab, o schütze gnädig den Wagen und hilf meinen Freunden! Mögen jetzt alle Reisenden in ihrem schnellen Auto ohne Gefahr davonfahren!

XLII LEBEWohl IN TRÄNEN

Wie einst Calypso mit schmachtendem Auge nach dem Fürsten von Dulichium ausblickte, als er getreu dem Götterbefehl von Ogygiens Gestade davonfuhr zum Heimatland – ach, war er doch gar zu kurz nur, der treulose Held, mit der Göttin vermählt gewesen, der nun Verlassenen, der feucht die Träne ihre warmen Wangen netzte,  
so dass die brechende Stimme kaum mehr mit zitterndem Ton "Lass es dir gut

terras paternas, ah nimium brevi  
infidus heros coniugio deae  
iunctus, relictæ cui rigabat  
umida gutta genas calentis,

vix 'vive felix' ut trepido sono  
vox fracta posset dicere, vix 'vale'  
heu sic fugis deflende nobis  
foedera longa piumque amorem.

cantus, Camenæ, sistite, tu chelyn  
dimitte, Apollo, plectrum et inutile!  
nunc lacrimosos maesta fletus,  
nunc gemitus Elegeia fundat.

XLIII LVDI LATINI  
(Valahfridus Strotius = Wilfried Stroh)

Ludi sunt Latini Latini,  
Latinum carmen cani- canimus:  
fecit non Rossini Rossini,  
sed laetus noster ani- animus.  
o Latinitas,  
quot et quanta das  
gaudia et carmina cum fidi- fidibus.

dicimus magistris magistris  
grammaticis ut vale- valeant,  
duris qui capistris capistris  
et os et fauces colli- colligant.  
o Latinitas eqs.

Amor nos docebit docebit  
qui regnat inter numi- numina.  
illi qui studebit studebit,  
et discet styli lumi- lumina.  
o Latinitas eqs.

bibimus frequenter frequenter  
de Bacchicis liquor- quoribus:  
verba sic decenter decenter  
ex udis fluent ori- oribus.  
o Latinitas eqs.

studia Latina Latina  
qui colit non fideli- deliter,  
ima in latrina latrina  
dispereat crudeli- deliter.  
o Latinitas eqs.

Elvaci in arce in arce  
canori olim degi- degimus.  
o Minerva, parce o parce,  
si crassiora feci- fecimus.  
o Latinitas eqs.

sumus nunc Augustae Augustae,  
quæ dicitur Vindeli- delicum:  
urbi tam venustae venustae  
hoc sonet carmen meli- melicum.  
o Latinitas eqs.

XLIV AD HONOREM VERIS  
(Neander = Jan Novák)

Iterum novum ver, etsi adhuc nivis pulver  
hiemis cadaver hic illic tegit canus,  
rubeus papaver etsi longe abest, at ver  
exhalat aether, gemmat arboris ramus.

date carmen et tus, tibiae sonet cantus,  
torrens et altus voces addat hydraulii.  
iam sanguis intus accelerat suos motus,  
sol nuper ortus gloriam refert auri.

nunc mens febrilis trepidat in lyrae filis  
et in papillis virginum. calor dulcis  
insurgit illis. sentit ver pecus vilis

gehen" sagen konnte, kaum mehr "Leb wohl": Weh, so fliehst du zu unserem  
Schmerz aus einer Liebe, die wir lang und treu gepflegt haben.  
Haltet an die Gesänge, ihr Musen, und du, Apollo, lass die Leier und das nutzlose  
Plektron! Jetzt soll traurig Frau Elegeia tränenreiche Klagen, jetzt soll sie  
Seufzerlieder singen.

XLIII JETZT SIND LVDI LATINI

Jetzt sind LVDI LATINI, wir singen ein lateinisches Lied; das hat nicht Rossini  
gemacht, sondern wir selber, bei guter Laune. O du schönes Latein, wie viele große  
Freuden und Lieder gewährst du beim Saitenspiel!  
Den Herren Philologen sagen wir von Herzen Lebewohl. Sie hemmen uns ja doch  
nur Stimme und Kehlkopf mit ihrem strengen Maulkorb. O du schönes Latein usw.  
Unser Lehrer wird Gott Amor sein, der ja unter den Göttern regiert. Wer sein  
Anhänger ist, lernt auch leicht die Stilfiguren. O du schönes Latein usw.  
Gar häufig trinken wir von dem Likör des Bacchus: da fließen aus feuchtem Mund  
die Wörter wie geschmiert. O du schönes Latein usw.  
Ja wer das Latein nicht liebt und getreulich studiert, der soll im finstersten Lokus  
jämmerlich verenden! O du schönes Latein usw.  
Früher war es das Schloss Ellwangen, wo wir mit Gesang unsere Zeit verbracht  
haben: Liebe Minerva, sei gnädig, falls die Sachen manchmal etwas holprig  
wurden. O du schönes Latein usw.  
Jetzt sind wir in Augsburg, der sogenannten Augusta Vindelicum: Für diese  
liebrende Stadt soll unser Ständchen ertönen. O du schönes Latein usw.

XLIV DEM FRÜHLING ZU EHREN

Wiederum ist der junge Frühling da, wenn auch noch hier und dort der  
Schneestaub des Winters Leichnam deckt, wenn auch der rote Mohn noch fern ist –  
aber der Äther haucht Frühling aus, es knospt der Zweig am Baum.  
Spendet Gesang und Weihrauch, es ertöne das Lied der Flöte, und ein tiefer Bach  
lasse dazu die Töne der Orgel klingen. Schon beschleunigt das Blut im Innern  
seinen Lauf; eben aufgegangen, bringt die Sonne wieder den Glanz des Goldes.  
Nun zittert fiebernd das Gemüt in den Saiten der Laute und in den Brüsten der  
jungen Mädchen. Süße Wärme steigt in ihnen auf. Das niedre Vieh fühlt den  
Frühling und der Mann, der seinen Pflug geschickt in den Furchen weidet.

et qui vir habilis pascit vomerem in sulcis.

XLV CANTICVM SONORVM XII  
(Neander = Jan Novák)

Nox erat. somnos strepitus fugarunt:  
surgite, o cives, oculis videte:  
hospites venere vehuntque pacem  
in cataphractis.

incitatas cernis apum coronas  
de favo dulci nimium timentes,  
cum rapax et mellivorax adest fur  
perditor Ursus.

iam tuas calces utinam viderem  
se auferentes hinc tua et, Urse, terga  
versa et ardentem oculos, at illos  
posteriores.

XLVI OLOR IN OLERIBVS  
(Neander = Jan Novák)

Amat Paris Helenam  
atque Dido Aeneam:  
male cessit ambobus  
hoc amoris opus.  
est multo securius  
quam hic amor improbus  
arare terram bubus  
colere aut horto olus.

o olera, olera, olera,  
sunt dura amoris funera.  
o olera, olera, olera,  
beata mens est libera.

urit amor homines  
veteres et iuvenes,  
remanet nemo sanus,  
ubi regnat Venus  
ne cadas in foveam  
hanc amoris igneam,  
oculis ne sis caecus,  
tuum cura pecus.  
o pecora, pecora, pecora,  
sunt dura amoris funera.  
o pecora, pecora, pecora,  
beata mens est libera.

XLVII ADVERSVS CVLICES  
(Neander = Jan Novák)

Culices strepitant furiosi,  
mihi somnum abigunt odiosi.  
fugit hora, duae, fugiunt tres:  
pereant, mala bestia, culices!

hominis pupugisse manus, os,  
pecus insipidum, pudeat vos!  
iaceo sed inermis et exspes:  
pereant, mala bestia, culices!

nec amore licet mala noctis  
reparare, furens sonat hostis,  
fugitat veneres quoque dulces:  
pereant, mala bestia, culices!

capitisque salute laboro,  
fer opem, bone Iuppiter, oro,  
cape fulmina, fulmine vinces:  
pereant, mala bestia, culices!

XLVIII ARIES ET ARIADNE  
(Neander = Jan Novák)

Ludunt hilariter gramine in a-

XLV DODEKAPHONISCHE ODE

*Es war Nacht. Da verjagte der Lärm den Schlaf: Steht auf, Bürger, seht es mit Augen! Unsere Freunde sind gekommen und sie bringen den Frieden in Panzern. Siehst du die aufgeregten Bienenschwärme, die gar zu sehr um ihre süßen Waben fürchten müssen, da der räuberische, honigverschlingende Dieb da ist, der vernichtende Bär.*

*O dass ich deine Fersen sehen könnte, Bär, wie sie von uns abziehen, deinen umgedrehten Rücken und deine brennenden Augen, aber die hinteren!*

XLVI DER SCHWAN IM GEMÜSE

*Paris liebt die Helena und Dido den Aeneas: Beiden ist diese Liebesgeschichte übel ausgegangen. Viel sorgloser als bei solch einer schlimmen Liebe lebt man, wenn man das Land mit Rindern pflügt oder im Garten Kohl anpflanzt.*

*O Kohl, Kohl, Kohl! Schlimm ist der Tod in der Liebe. O Kohl, Kohl, Kohl! Glückliche das Herz, das frei davon ist.*

*Die Liebesglut setzt den Menschen zu, den alten und den jungen; keiner bleibt gesund, wenn Frau Venus regiert. Damit du nicht in diese Feuergrube der Liebe fällst, damit deine Augen nicht blind werden, Sorge dich um dein Vieh!*

*O Vieh, Vieh, Vieh! Schlimm ist der Tod in der Liebe. O Vieh, Vieh, Vieh! Glückliche das Herz, das frei davon ist.*

XLVII GEGEN DIE SCHNAKEN

*Die Schnaken toben furios.  
vertreiben den Schlaf mir odios.  
So lieg ich schon Stunden im Laken:  
Zum Teufel die dämlichen Schnaken!  
Vieh, blödes! Ja schämst du dich nicht,  
zerstufst mir das Menschengesicht.*

*Ich hab keine Waffen, muss klagen:  
Zum Teufel, die dämlichen Schnaken!  
Süßt Wachen der Liebe Genuß?  
Bei d e m Radau? Alles ist Stuss.  
Hier kommt nicht mal Venus zum Tragen:  
Zum Teufel, die dämlichen Schnaken!  
Schon scheint's um mein Leben geschehn:  
Hör, Jupiter, höre mich flehn!  
Mit dem Blitze vernichte die Plagen:  
Zum Teufel die dämlichen Schnaken!*

XLVIII ARIADNE UND DER WIDDER

*Heiter spielen im sonnigen Gras, mit zarten Scherzen scherzend, der gehörnte Widder und Ariadne, das nette Mädchen. Eia, das nette!*

prico ioca iocantes tenera  
cornutus aries virgo et Ari-  
adne lepida. eia lepida.

nunc molle digitis vellus Ari-  
adne lepida mulcet, sed ani-  
mo, quantum hieme lanae fuerit  
hornae numerat, eia numerat.

at bestia ferox gestit ari-  
es et genua lascivus Ari-  
adnes petit et inter femina  
cornu tuditat. eia tuditat.

#### XLIX REGINA CORDIS (Neander = Jan Novák)

Cincta sat alte tunicam  
gressu imitatur fulicam  
atque pedum per fabricam  
me docet artem melicam:  
decantabo chordis  
reginam mei cordis,  
dicam bellam formam cruris,  
talos cantabo cum suris,  
florete dum vis  
in nervis.

cum resonat ver avibus  
et zephyrus flat tepidus,  
cantat amor sub pedibus  
eius acutis fidibus:  
decantabo chordis eqs.

sunt magis et mirifica,  
quae tegit umbra tunica,  
plectar ego sed scutica,  
lingua nisi sit modica!  
decantabo chordis eqs.

#### L IVLIA (Neander = Jan Novák)

Quando iam silent vespere omnia,  
tibia canit Iuli- Iulia.  
et mele fluunt melle dulcius  
cor mihi salit faucibus tenus.  
aureum caput, nuda brachia,  
pulchra sic canit Iuli- Iulia.  
O Iuli- Iuli- Iulia,  
nobis de amore carmina  
dic, dein tacente tibia  
mellea fer mihi basia.

laeta si canat sive tristia,  
corda commovet Iuli- Iulia.  
tinnula tremunt voce tibia  
et soni cadunt ima in ilia,  
imber ut strepens per silentia  
in rosas cadens atque lilia.  
O Iuli- Iuli- Iulia eqs.

*Num streichelt die nette Ariadne das zarte Fell mit Fingern, in ihrem Geist aber  
zählt sie, wieviel es heuer im Winter an Wolle gegeben hat. Eia, so zählt sie!  
Aber das wilde Biest, der übermütige Widder, wird lüstern, er zielt auf die Knie, er  
stößt zwischen die Beine das Horn. Eia, so stößt er!*

#### XLIX DIE KÖNIGIN DES HERZENS

*Das Röckchen hochgeschürzt, ahmt sie im Gang das Wasserhuhn nach. Und durch  
das Kunstwerk ihrer Füße lehrt sie mich die Gesangstechnik:  
Ich will mit Saiten singen die Königin meines Herzens; ich will sagen von der  
Schönheit ihrer Schenkel, die Knöchel will ich singen zusamt den Waden, solange  
mir noch Kraft in den Muskeln blüht.  
Wenn der Frühling von Vögeln tönt und lau der Zephyr weht, singt unter ihren  
Füßen die Liebe mit hohem Saitenton: Ich will mit Saiten singen usw.  
Noch wunderbarer ist, was ihr Kleid mit Schatten deckt. Aber die Peitsche soll  
mich verbleuen, wenn meine Zunge sich nicht beherrscht! Ich will mit Saiten  
singen usw.*

#### L JULIA

*Wenn am Abend schon alles schweigt, spielt Julia auf der Flöte, und süßer als  
Honig fließen die Melodien, da hüpf mir das Herz bis zur Kehle. Ihr goldener  
Kopf, ihre nackten Arme! So spielt die schöne Julia. O Juli- Juli- Julia, spiel uns  
Lieder von der Liebe! Und dann, wenn die Flöte schweigt, gib mir Küsse von  
Honig.  
Wenn sie Fröhliches spielt oder auch Trauriges, Julia geht zu Herzen. Mit hellem  
Schall tremoliert die Flöte, und tief ins Eingeweide sinken ihre Töne, wie der  
Regen niederrauscht in Rosen und in Lilien. O Juli- Juli- Julia usw.*